



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 35

Rozeslána dne 2. září 2010

Cena Kč 21,–

O B S A H:

73. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o změně a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic, podepsané dne 4. května 1993 v Praze
-

73**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 7. ledna 2009 a 8. července 2009 byla sjednána Dohoda mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o změně a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic, podepsané dne 4. května 1993 v Praze¹⁾.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Na základě ustanovení uvedených v nótách vstoupila Dohoda v platnost dne 13. srpna 2010.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění slovinské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic, podepsaná dne 4. května 1993 v Praze, byla vyhlášena pod č. 159/1994 Sb.

**REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

No. ZMP-8/09

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic and has the honour to confirm the receipt of the Embassy's Note No. 4/2009 of 7 January 2009 stating the following:

“The Czech side proposes that the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Promotion and Protection of Investments (Sporazum med Češko Republiko in Republiko Slovenijo o podpori in zaščiti investicij), signed on 4th May 1993 in Prague, is hereby terminated. Moreover, the Czech side proposes that the provision of Article 13 paragraph 3 of the said Agreement shall not further apply.

On the understanding that the Slovenian side agrees with this proposal, the Czech side proposes that this Note and the reply Note of the Slovenian side constitute the *Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Amendments to the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Promotion and Protection of Investments, signed on 4th May 1993 in Prague, and on Termination thereof*

This *Agreement* is subject to internal procedures on either side and the Czech Republic and the Republic of Slovenia shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this *Agreement*. This *Agreement* will enter into force on the 30th day following the date of the later of the two notifications.”

The Slovenian side has the honour to confirm its full consent with the above mentioned so that the Czech note and this Note in reply constitute the Agreement between the Republic of Slovenia and the Czech Republic amending the Agreement between the Republic of Slovenia and the Czech Republic on the Promotion and Protection of Investments and on its Termination, which shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later of the two notifications, with which the Parties inform each other of the completion of all internal legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 8 July 2009

**EMBASSY OF THE CZECH REPUBLIC
LJUBLJANA**

PŘEKLAD

Republika Slovinsko
Ministerstvo zahraničních věcí

No. ZMP-8/09

Ministerstvo zahraničních věcí Republiky Slovinsko projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a má tu čest potvrdit přijetí nóty velvyslanectví č. 4/2009 ze dne 7. ledna 2009, ve které se uvádí následující:

„Česká strana navrhuje, aby Dohoda mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic (Sporazum med Češko Republiko in Republiko Slovenijo o podpori in zaščiti investicij), podepsaná 4. května 1993 v Praze, byla ukončena. Dále česká strana navrhuje, aby ustanovení článku 13 odstavce 3 výše uvedené Dohody nebyla dále uplatňována.

Za předpokladu, že slovinská strana souhlasí s tímto návrhem, česká strana navrhuje, aby tato nóta a odpovědní nóta slovinské strany vytvořily *Dohodu mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o změně a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic, podepsané 4. května 1993 v Praze.*

Tato *dohoda* podléhá vnitrostátním postupům na obou stranách a Česká republika a Republika Slovinsko si navzájem oznámí, že příslušné vnitrostátní právní postupy pro vstup této *dohody* v platnost byly ukončeny. Tato *dohoda* vstoupí v platnost 30. dnem následujícím po datu pozdější z obou notifikací.“

Slovinská strana má tu čest potvrdit plný souhlas s výše uvedeným návrhem a s tím, že česká nóta a tato nóta vytvoří Dohodu mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o změně a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic, která vstoupí v platnost 30. dnem následujícím po datu přijetí pozdějších z obou notifikací, zároveň s tím, že se strany navzájem informují o dokončení všech příslušných vnitrostátních právních postupů nutných pro vstup Dohody v platnost.

Ministerstvo zahraničních věcí Republiky Slovinsko využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

Ljubljana, 8. července 2009

VELVYSLANECTVÍ ČESKÉ REPUBLIKY
LJUBLJANA

No. 4/2009

The Embassy of the Czech Republic in Ljubljana presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and, referring to the recommendations contained in the 2006 Annual Report to the ECOFIN Council and desiring to ensure that all investors from all Member States of the European Union are accorded equal treatment based on EU legislation, has the honour to convey to the esteemed Ministry the following:

The Czech side proposes that the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Promotion and Protection of Investments (Sporazum med Češko Republiko in Republiko Slovenijo o podpori in zaščiti investicij), signed on 4th May 1993 in Prague, is hereby terminated. Moreover, the Czech side proposes that the provision of Article 13 paragraph 3 of the said Agreement shall not further apply.

On the understanding that the Slovenian side agrees with this proposal, the Czech side proposes that this Note and the reply Note of the Slovenian side constitute the *Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Amendments to the Agreement between the Czech Republic and the Republic of Slovenia on the Promotion and Protection of Investments, signed on 4th May 1993 in Prague, and on Termination thereof*.

This *Agreement* is subject to internal procedures on either side and the Czech Republic and the Republic of Slovenia shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this *Agreement*. This *Agreement* will enter into force on the 30th day following the date of the later of the two notifications.

The Embassy of the Czech Republic in Ljubljana avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Ljubljana January 7, 2009

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia
Prešernova cesta 25
Ljubljana

PŘEKLAD

No. 4/2009

Velvyslanectví České republiky v Ljublaně projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Republiky Slovinsko a, odkazujíc na doporučení obsažená ve Výroční zprávě Rady ECOFIN za rok 2006 a přejíc si zajistit všem investorům ze všech členských států Evropské unie rovné zacházení založené na legislativě EU, má tu čest sdělit váženému ministerstvu následující:

Česká strana navrhuje, aby Dohoda mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic (Sporazum med Česko Republiko in Republiko Slovenijo o podpori in zaščiti investicij), podepsaná 4. května 1993 v Praze, byla ukončena. Dále česká strana navrhuje, aby ustanovení článku 13 odstavce 3 výše uvedené Dohody nebyla dále uplatňována.

Za předpokladu, že slovinská strana souhlasí s tímto návrhem, česká strana navrhuje, aby tato nota a odpovědní nota slovinské strany vytvořily *Dohodu mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o změně a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Republikou Slovinsko o podpoře a ochraně investic, podepsané 4. května 1993 v Praze*.

Tato *dohoda* podléhá vnitrostátním postupům na obou stranách a Česká republika a Republika Slovinsko si navzájem oznámí, že příslušné vnitrostátní právní postupy pro vstup této *dohody* v platnost byly ukončeny. Tato *dohoda* vstoupí v platnost 30. dnem následujícím po datu pozdější z obou notifikací.

Velvyslanectví České republiky v Ljublaně si dovoluje využít této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Republiky Slovinsko o své hluboké úctě.

Ljubljana, dne 7. ledna 2009

Ministerstvo zahraničních věcí
Republiky Slovinsko

Prešernova cesta 25
Ljubljana



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2010 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Chab: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbík, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.